

兩個世界的對話：《西遊記》的英譯與 《西遊記》的研究

吳曉芳 (Xiaofang Wu)

香港中文大學

摘要

近十多年來，《西遊記》的英譯研究日益受到學界重視，研究成果不斷湧現，但是以往的學者偏重單個譯本的研究或多個譯本的比較，鮮有從歷時的角度梳理《西遊記》英譯史的發展脈絡，並比照《西遊記》學術史的發展脈絡，探討翻譯與研究的互動。本文將利用一手檔案，結合宏觀的語境分析和微觀的文本細讀，整合翻譯、文學、歷史和宗教等不同學科的研究路徑，揭示《西遊記》英譯史與學術史結緣互動的過程。

Abstract

The research on the English translation of *The Journey to the West* has received growing attention from the academia over the past ten years or so, with new research results emerging constantly. However, scholars have focused solely on the study of individual translations or comparative analyses of various translations of the novel, and seldom examined the English translation history of *The Journey to the West* from a diachronic perspective; nor have they compared it to the history of studies on the fiction itself, exploring the interaction between translation and research. This paper will use first-hand archival sources, combine textual analysis with historical contextualization, and integrate the research approaches of different disciplines such as translation studies, literature, history and religion, in order to reveal how the English translation history of *The Journey to the West* is related to and interacts with its academic history.